

**АННОТАЦИЯ рабочей программы дисциплины**  
«Б1.В.05 Практикум по устному переводу (второй иностранный язык)»

**Направление подготовки/специальность:** 45.03.01 Лингвистика

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы

**Цель дисциплины:** формировать способности осуществлять устный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, соблюдая нормы и правила профессиональной этики.

**Задачи дисциплины**

- систематизировать и расширить знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода;
- расширять опыт использования стратегий перевода для осуществления устного перевода;
- формирование навыков устного перевода текстов разных функциональных стилей в заданном объеме.
- систематизировать знания о приемах предпереводческого и послепереводческого анализа текста;
- прививать навыки применения приемов предпереводческого и постпереводческого анализа текстов;
- прививать навыки применения правил этических и поведенческих норм в условиях определенных коммуникативных ситуаций.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Б1.В.05. Устный перевод (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Б1.В.05. Устный перевод (второй иностранный язык)» необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Этика переводческой деятельности», «Письменный перевод (второй иностранный язык).

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций: ПК-1 и ПК-2.

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<b>ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики</b>	
ПК-1.2 Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
	Умеет оперировать стратегиями перевода для осуществления устного перевода
	Владет знаниями о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
ПК-1.3 Следует профессиональной этике при осуществлении перевода	Знает основы этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика
	Умеет применять правила этических и поведенческих норм, обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика
	Владет основами этических и поведенческих норм,

Код и наименование индикатора* достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	обеспечивающих нравственный аспект деятельности переводчика
ПК-1.4 Владеет системой знаний о стратегиях перевода	Знает стратегии перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
	Умеет применять знания о стратегиях перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
	Владеет стратегиями перевода в условиях определенных коммуникативных ситуаций
<b>ПК-2 Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста</b>	
ПК-2.1 Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста	Знает приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста
	Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста
ПК-2.2 Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет применять приемы предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Владеет приемами предпереводческого и постпереводческого анализа текста

### Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Виды устного перевода	6	-	-	2	4
2.	Последовательный перевод	14	-	-	8	6
3.	Деловые переговоры	12	-	-	6	6
4.	Устный перевод в официально-деловой коммуникации	10	-	-	4	6
5.	Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе	10	-	-	4	6
6.	Устный перевод на симпозиумах и конференциях	10	-	-	4	6
7.	Устный перевод в сфере культуры	9,8	-	-	4	5,8
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	71,8	-	-	32	39,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	-	-
	Подготовка к текущему контролю	-	-	-	-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72	-	-	-	-

**Основные разделы дисциплины:** Виды устного перевода. Последовательный перевод. Деловые переговоры. Устный перевод в официально-деловой коммуникации. Устный перевод в сфере обслуживания и в турбизнесе. Устный перевод на симпозиумах и конференциях. Устный перевод в сфере культуры.

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

Авторы: Балабанов А.Т., канд.филол.н., доцент  
Буркова О.И., канд.пед.н., доцент